

4161658593

| | | |
|-----------------------|------|-------|
| GARDA FORESTIERĂ CLUJ | | |
| INTRARE CIEȘIRE | Nr. | 12190 |
| Ziua | Luna | Anul |
| 29 | 09 | 2016 |

CONTRACT BVCA TENDER - TERMEN

CONTRACT DE FURNIZARE BONURI DE VALOARE PENTRU CARBURANTI AUTO

Prezentul Contract de vanzare si livrare de Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto (in continuare denumit "Contractul") s-a semnat la data de **22 SEP. 2016** in BUCURESTI, intre:

OMV Petrom Marketing S.R.L., organizata si functionand in baza legilor romane, cu sediul in București, str. Coralilor, Nr.22, Sector 1, Cladirea Infinity, Etaj 1, Oval B, inregistrata la Registrul Comertului sub nr. J40/10637/1998, avand Codul Unic de Inregistrare RO11201891, Capital Social: 980.379.200 LEI, si contul bancar RO80RNCB0067054355890004, deschis la Banca Comerciala Romana - București sau contul de trezorerie RO78TREZ7005069XXX001089, deschis la Trezoreria Operativa a Municipiului București, tel. 0800.0800.77, fax. 021/206.31.20, reprezentata de **D-I. Ion George Daniel**, in calitate de Senior Manager Departament Vanzari Carduri Regiunea Est si de **D-ra. Silvia Dorobantu**, in calitate de Manager Departament Credit Risc (numita in continuare si "**Furnizor**"),

Si

GARDA FORESTIERĂ CLUJ, organizata si functionand in baza legilor romane, cu sediul in Cluj-Napoca, Str. Muncii, Nr. 18, Jud. Cluj, inregistrata la Registrul Comertului sub nr. -, avand Codul Unic de Inregistrare 16453440, tel. 0264/415.310, fax. 0264/415.310, e-mail: itrsvcluj@yahoo.com, reprezentata de **DI./D-na. Istrate ȘTEȚCO**, in calitate de Inspector sef si de **DI./D-na. Ibolya Katinka Micu**, in calitate de sef serviciu financiar-contabil, juridic si administrativ (numita in continuare si "**Achizitor**").

Furnizorul si Achizitorul sunt numiti în continuare in mod individual "Partea" și in mod colectiv "Părțile".

SUPPLY AGREEMENT FOR SALE AND DELIVERY OF FUELS VALUE COUPONS

This Agreement for sale and delivery of Fuels Value Coupons (hereinafter referred to as the "Agreement"), is made and entered on **22 SEP. 2016** at BUCHAREST, by and between:

OMV Petrom Marketing S.R.L., organized and existing under the laws of Romania, having its registered headquarters in Bucharest, 22 Coralilor Street, 1st District, Infinity Building, 1th floor, Oval B, registered with the Trade Registry under no. J40/10637/1998, having the Unique Registration Code RO11201891, Capital Social: 980.379.200 LEI, and bank account RO80RNCB0067054355890004, opened with Banca Comerciala Romana - Bucharest or Treasury account RO78TREZ7005069XXX001089, opened with the Bucharest Division of Treasury and Public Accounting, tel. 0800.0800.77, fax. 021/206.31.20, represented by **Mr. Ion George Daniel**, in his capacity as Senior Department Manager Regional East Card Sales and by **Ms. Silvia Dorobantu**, in her capacity as Risk Department Manager (hereinafter referred to as "**Supplier**"),

And

GARDA FORESTIERĂ CLUJ, organized and existing under the laws of the Romania, having its registered headquarters in Cluj-Napoca, Str. Muncii, Nr. 18, Jud. Cluj, registered with the Trade Registry under no. -, having the Unique Registration Code 16453440, tel. 0264/415.310, fax. 0264/415.310, e-mail: itrsvcluj@artelecom.net, represented by **Mr./Mrs. Istrate ȘTEȚCO** chief Inspector in his/her capacity as and by **Mr./Mrs. Ibolya Katinka Micu**, service chief, in his/her capacity as (hereinafter referred to as "**Purchaser**").

The Supplier and the Purchaser are hereinafter individually referred to as the "Party" and collectively referred to as the

Sectiunea 1. Obiectul Contractului.

(1) Obiectul contractului il constituie furnizarea de Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto.

(2) Bonurile de Valoare pentru Carburanti Auto sunt acceptate ca mijloc de plata in toate statiile de distributie carburanti ale Furnizorului, precum si in alte statii de distributie care nu apartin Furnizorului care opereaza sub marca PETROM sau OMV de pe intreg teritoriul Romaniei.

Sectiunea 2. Valoarea si durata Contractului.

(1) Furnizorul se obliga prin prezentul Contract sa vanda si sa livreze Achizitorului, iar Achizitorul sa cumpere de la Furnizor conform termenilor contractuali Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto in valoare totala de 50.000 (cincizecimii) LEI, inclusiv taxa pe valoare adaugata in valoare de 8.333,33 (optmiiitreisutetreizecisisitreileisitreizecisisitreiban i) LEI, la care se adauga cost tipizat in valoare de 0 LEI (inclusiv taxa pe valoare adaugata).

(2) (i) Prezentul Contract este valabil de la data de 22 SEP. 2016 pana la data de 31.12.2016 . Contractul intra in vigoare dupa semnarea acestuia de catre ambele Parti contractante si se va executa potrivit intelegerii dintre cele doua Parti.

(ii) Durata prezentului Contract poate fi prelungita, prin incheierea de catre Parti a unui Act Aditional.

(3) Se va acorda un discount procentual Achizitorului, la fiecare livrare, iar reducerea de pret de natura comerciala aferenta va fi de 0,5 %, inclusiv TVA, din valoarea facturii, fara cost tipizat.

Sectiunea 3. Pret. Modalitatea de plata.

(1) Prețul aferent Bonurilor de Valoare pentru

“Parties”.

Section 1. Object of the Agreement.

(1) Object of the Agreement is the supply of Fuels Value Coupons.

(2) The Fuels Value Coupons are accepted as payment in all Supplier's fuel filling stations, as well as in filling stations that do not belong to it, but operated under PETROM or OMV brand all over Romania.

Section 2. Value and term of the Agreement.

(1) Supplier hereby undertakes to sell and deliver to the Purchaser, and the Purchaser undertakes to buy from Supplier, as per the contractual provisions, Fuels Value Coupons in a total amount of 50.000 (fiftythousand) LEI, including the VAT in amount of 8.333,33 (eightthousandthreehundredthirtythreeleian d hirtythreebani) LEI, to which is added cost typed in amount of 0 LEI (including the VAT).

(2) (i) The Agreement is valid from 22 SEP. 2016 until 31.12.2016. The Agreement comes into force after it is signed by both parties and shall be executed according to the agreement between the two Parties.

(ii) The Agreement's validity may be extended with an addendum signed by both Parties.

(3) The Purchaser will receive a discount procentual, on every order, and price reduction of a commercial nature related to the each delivery will be 0,5 %, including the VAT, from the value of invoice, without cost typed.

Section 3. Price. Payment.

(1) The price for Fuels Value Coupons shall

Carburanti Auto include contravaloarea carburantului ce se poate achizitiona cu acestea, precum si orice taxe si costuri datorate potrivit legislației în vigoare.

(2) Achizitorul are obligatia sa plateasca prin transfer bancar, in contul Furnizorului RO80RNCB0067054355890004, deschis la Banca Comerciala Romana - București sau în contul Furnizorului de trezorerie RO78TREZ7005069XXX001089, deschis la Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București, in termen de **30** zile calendaristice de la livrarea bonurilor valorice (BVCA). Plata se considera efectuata in momentul in care contravaloarea facturilor emise se regaseste in extrasul contului bancar al Furnizorului.

(3) Achizitorul va fi obligat sa plateasca in totalitate sumele specificate in facturile emise fara a avea dreptul de a efectua orice fel de compensare sau retinere.

(4) Preturile carburantilor auto achizitionati pe baza Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto sunt preturile de vanzare cu amanuntul, in vigoare la data alimentarii autovehiculului Achizitorului practicate de statiile de distributie carburanti care opereaza sub marca PETROM sau OMV.

(5) Achizitorul nu are dreptul de a solicita restituirea diferentei in minus dintre valoarea Bonului/Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto prezentat(e) spre plata in statiile Furnizorului si valoarea cantitatii de carburant auto efectiv achizitionat, Bonurile de Valoare pentru Carburanti Auto utilizate fiind considerate a fi onorate pana la valoarea lor nominala totala. In situatia in care aceasta diferenta este in plus Achizitorul va avea obligatia de a plati respectiva diferenta cu numerar sau cu card bancar in statia de distributie carburanti in care a alimentat autovehiculul.

(6) In cazul in care Achizitorul are sedii secundare, Furnizorul va putea emite facturile separat pentru achizitiile acestora. Factura va fi intocmita pe numele Achizitorului, in calitate de beneficiar, cu datele sale de identificare,

include value of fuel that can be bought using these, and any taxes and charges due under the legislation in force.

(2) The Purchaser has the obligation to pay by bank transfer in the Supplier's bank account RO80RNCB0067054355890004, opened with Banca Comerciala Romana - Bucharest or in Supplier's Treasury account RO78TREZ7005069XXX001089, opened with the Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București, within **30** calendar days of delivery vouchers (BVCA). The payment is considered made when the equivalent value of the invoiced Products and Services can be found in the Supplier's bank account.

(3) The Purchaser shall be under the obligation to fully pay the amounts specified in the issued invoices with no right to off-set or to deduct any amounts.

(4) The amount of the purchased fuels in exchange for the Fuels Value Coupons consists of the retail prices, in force at the date of Purchaser's car fuelling used by fuel filling stations wich operate under PETROM or OMV brand.

(5) The Purchaser shall have no right to claim from the Supplier the reimbursement of any minus difference between the value of the Fuels Value Coupon(s) presented for payment in Supplier's filling stations and the value of the acquired fuels, thus being considered that the Fuels Value Coupons presented for payment were used at their entire nominal value. In case the difference is positive, then the Purchaser shall have the obligation to pay it in cash or credit card to the corresponding filling station.

(6) If the Purchaser has secondary offices, the Supplier shall be able to issue the invoice separately for their own acquisitions. However, the invoice should be issued mentioning the Purchaser and its

dar poate include suplimentar datele de identificare ale sediului secundar caruia i-au fost livrate Bonurile de Valoare pentru Carburanti Auto.

Unitatile Achizitorului care sunt autorizate sa comande si sa preia Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto, in baza prezentului Contract, sunt cele enumerate in Anexa nr. 4.

(7) Achizitorul este de acord cu primirea facturii scanate pe e-mail la adresa: itrsvcluj@yahoo.com; micu.ibolya@cluj.gardaforestiera.ro

Factura transmisa prin posta electronica (e-mail) este considerata factura in original, conform punctului 69 alin.(2) din Normele metodologice de aplicare a Titlului VII din Codul Fiscal.

(8) Fiecare factura emisa de Furnizor este considerata acceptata la plata daca Achizitorul nu aduce nici un fel de obiectii referitoare la factura respectiva/la continutul acesteia in termen de maxim 3 (trei) zile lucratoare dupa confirmarea primirii acesteia. Existenta unor obiectiuni nu inlatura obligatia de plata a Achizitorului.

(9) Furnizorul, dupa investigarea aspectelor reclamate de catre Achizitor, are obligatia de a raspunde acestuia referitor la reclamatia depusa, in scris, in termen de 10 (zece) zile lucratoare de la inregistrarea reclamatiei.

Sectiunea 4. Raspundere contractuala

(1) Furnizorul are dreptul de a suspenda livrarile de Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto sau de carburanti auto pe baza Bonurilor de Valoare pentru Carburant Auto achizitionate de Achizitor, indiferent de moment, in situatia in care Achizitorul nu isi indeplineste obligatiile asumate prin prezentul Contract.

(2) In cazul in care Achizitorul nu isi executa obligatiile contractuale sau si le executa necorespunzator, Furnizorul are de asemenea dreptul de a solicita daune interese, iar in cazul platii cu intarziere a

identification data, as beneficiary and, additionally it may include the identification data of the secondary office to which the Fuel Value Coupons were supplied.

The Purchaser's secondary offices that shall be authorized to order and to collect the Fuels Value Coupons are the ones listed in Annex no. 4.

(7) The Purchaser agrees to receive the scanned invoice by email at the following address:

registratura@cluj.gardaforestiera.ro; micu.ibolya@gardaforestiera.ro

The invoice sent through e-mail is considered original invoice in accordance with point 69 par.(2) of the Implementation Norms of Title VII of the Fiscal Code.

(8) Each invoice issued by the Supplier shall be considered accepted for payment if the Purchaser does not raise any objections with regard to the invoice/its content within 3 (three) business days after its confirmed receipt. Any objections do not entail the waiver of Client/Achizitor's payment obligation.

(9) Supplier, after investigating the issues claimed by the Purchaser, is obliged to reply on the complaint filed in writing within 10 (ten) working days from the date of complaint registration.

Section 4. Contractual liability

(1) The Supplier has the right to suspend in any moment the delivery of Fuels Value Coupons or of the fuels acquired by the Purchaser based on the Fuels Value Coupons, in case the latter does not fulfill its contractual obligations.

(2) If the Purchaser does not fulfill its contractual obligations or does not properly fulfill them, the Supplier has also the right to request liquidated damages, and in the case of delayed payment of the Supplier's

facturilor Furnizorului, acesta poate percepe penalitati pe fiecare zi de intarziere in cuantum de 0,06 % din valoarea facturilor neachitate la scadenta.

Sectiunea 5. Limita de credit.

(1) In termenii prezentului Contract, "limita de credit" reprezinta valoarea totala a Bonurilor de Valoare pentru Carburant Auto care au fost livrate de catre **Furnizor** Achizitorului si nu au fost platite de catre **acesta din urma**.

(2) Furnizorul are dreptul exclusiv sa determine valoarea Limitei de Credit, perioada de valabilitate a acesteia, cat si valoarea garantiilor necesare a fi constituite de catre Achizitor, in conformitate cu procedurile sale interne.

(3) Valoarea initiala a limitei de credit este stabilita la data semnarii Contractului. Orice modificare ulterioara a acesteia va intra in vigoare imediat si va fi comunicata Achizitorului in termen de 5 (cinci) zile lucratoare de la data cand aceasta a fost modificata.

(4) In cazul in care Achizitorul a epuizat Limita de credit sau aceasta a expirat, Furnizorul este indreptatit sa refuze vanzarea si livrarea de Bonuri de Valoare pentru Carburant Auto catre Achizitor. Furnizorul nu va raspunde de pierderile si/sau avariile suferite de Achizitor sau de terte parti ca urmare a refuzului efectuarii livrarii conform dispozitiei anterioare.

Sectiunea 6. Garanția de bună execuție a contractului

(1) Furnizorul se obligă să constituie, garanția de bună execuție a Contractului, în cuantum de 0 lei, reprezentând 0 % din valoarea totală a Contractului, fără TVA.

(2) Furnizorul are obligația de a constitui garanția de bună execuție a Contractului prin Scrisoare de Garanție Bancara, la dispoziția Achizitorului, in termen de maxim 15 (cincisprezece) zile de la semnarea Contractului de catre ambele parti.

invoices, the latter is entitled to request a penalty in amount of 0,06 % per each day of delay from the amount of the invoices not paid in due time.

Section 5. Credit Limit.

(1) For the purpose of this Agreement "Credit Limit" shall mean the total value of the Fuels Value Coupons delivered by **Supplier** to Purchaser which were not paid by the **Purchaser**.

(2) The Supplier has the exclusive right to determine the value of the Credit Limit as well as its validity period in accordance with its internal procedures.

(3) The initial value of credit limit is determined at the date of Agreement conclusion. Any subsequent modifications for credit limit will enter into force immediate and will be communicated to Purchaser within 5 (five) working days from the moment when it was changed.

(4) If the Purchaser has spent the Credit Limit or this has expired, the Supplier has the right to refuse the sale and delivery of Fuels Value Coupons to the Purchaser. The Supplier shall not be held liable for the losses and/or damages suffered by the Purchaser or third parties following the refusal to deliver in accordance with the provision above.

Section 6. Contract performance bond

(1) The Supplier binds itself to establish the good performance bond, in quantum of 0 lei, representing 0 % of the total value of the Agreement, without VAT.

(2) The Supplier is obliged to establish the good performance bond by Bank Guarantee Letter, made available for the Purchaser, within 15 (fifteen) days from the signing of the Agreement by both of the parties.

(3) Achizitorul se obligă să elibereze garanția pentru participare și să emită ordinul de începere a contractului imediat după ce Furnizorul a făcut dovada constituirii garanției de bună execuție.

(4) Garanția de bună execuție se pierde proporțional cu obligațiile contractuale neexecutate.

(i) Achizitorul are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție, în limita prejudiciului creat, dacă Furnizorul nu își îndeplinește obligațiile asumate prin prezentul Contract.

(ii) Anterior emiterii unei pretenții asupra garanției de bună execuție, Achizitorul are obligația de a notifica acest lucru Furnizorului, precizând, totodată, obligațiile care nu au fost respectate.

(5) Garanția de bună execuție se restituie în termen de 14 (paisprezece) zile de la încetarea/rezilierea Contractului.

(6) Garanția Produselor este distinctă de garanția de bună execuție a Contractului.

Sectiunea 7. Proprietate intelectuala

(1) Furnizorul și OMV Petrom S.A. sunt titulari ai unor mărci destinate activitatilor de retail și activitatilor conexe specifice Grupului PETROM, detinând deopotrivă dreptul de proprietate industrială, dreptul de autor și orice alte drepturi de proprietate intelectuală aferente unor creații și semne distinctive utilizate în cadrul sau în legătura cu activitatea de retail.

(2) Nimic din acest Contract nu va putea fi interpretat ca fiind un acord asupra dreptului de utilizare al Achizitorului sau asupra oricarui alt drept al Achizitorului vizând mărcile sau alte creații și semne distinctive detinute sau utilizate de Furnizor, respectiv de către OMV Petrom S.A.

(3) Un asemenea drept de utilizare sau orice alt drept cu privire la mărci sau la alte creații și semne distinctive ale Furnizorului și ale

(3) The Purchaser binds itself to release the good performance bond and to issue the Agreement's commencement order right after the Supplier has proved the issue of the good performance bond.

(4) The amount of the good performance bond shall be lost pro rata with the unexecuted contractual obligations.

(i) The Purchaser has the right to claim the performance bond, within the limits of the damage, if the Supplier does not fulfill its obligations under the present Agreement.

(ii) Prior to claiming the performance bond, the Purchaser has the obligation to notify this fact to the Supplier, also stating the obligations which have not been observed

(5) The good performance bond shall be returned within 14 (fourteen) days from the Agreement's termination/cancellation.

(6) The Products' guarantee is different from the Agreement's good performance bond.

Section 7. Intellectual property

(1) The Supplier and OMV Petrom S.A. own certain trademarks meant to be used for the retail activities and for ancillary activities specific to Petrom Group, while holding the industrial property right, copyright and any other intellectual property rights to works and distinctive signs used within or in connection with retail activities.

(2) Nothing in this Agreement shall be construed as Supplier or OMV Petrom SA's consent to the Purchaser's right of use or to any other Purchaser's rights regarding the trademarks or any other works and distinctive signs owned or used by Supplier, respectively by OMV Petrom Marketing S.A.

(3) Such a right of use or any other right regarding trademarks or other works and distinctive signs of Supplier and of OMV

OMV Petrom S.A. vor face obiectul unui contract distinct.

(4) Atât pe perioada de valabilitate a prezentului Contract, cât și după încetarea acestuia indiferent de cauza încetării, Achizitorul se va abține să folosească și/sau să înregistreze (în nume propriu sau în numele unui tert), la nivel național, internațional/comunitar sau în oricare altă țară, orice creație și/sau semn distinctiv care ar putea produce confuzie cu orice creație și/sau semn distinctiv detinut sau utilizat de Furnizor, respectiv de către OMV Petrom S.A.

Sectiunea 8. Forta majora

(1) În sensul prezentului Contract, „Forța Majora” va însemna orice împrejurare de fapt, imprevizibilă și insurmontabilă, precum și cauzele unor astfel de împrejurări, care determină în mod obiectiv imposibilitatea oricărei Părți să continue obligațiile sale contractuale. Asemenea împrejurări includ, dar nu se limitează la: fenomene naturale, blocaje, revoluții, războaie, naționalizări, confiscări, greve, embargo, dispoziții legale imperative intrate în vigoare după semnarea acestui Contract etc.

(2) În cazul apariției unei situații de Forță Majora, nici una dintre Partii nu va fi considerată responsabilă pentru neindeplinirea sau îndeplinirea necorespunzătoare a obligațiilor sale contractuale, cu condiția ca respectiva Parte să fi încercat să remedieze consecințele unei astfel de situații.

(3) Partea care invocă Forța Majora trebuie să notifice celeilalte Partii apariția situației de Forță Majora în termen de 24 ore de la producerea acesteia, urmând ca un certificat sau un alt document de la autoritatea competentă certificând apariția situației de Forță Majora să fie trimis celeilalte Partii.

(4) Contractul va fi prelungit cu o perioadă de timp egală cu durata situației de Forță Majora sau cu o perioadă de timp considerată rezonabilă, luând în considerare situația specifică.

Petrom S.A. would be subject of a separate agreement.

(4) During the term of this Agreement or anytime after the termination hereof, regardless of the reason for termination, the Purchaser shall refrain to use or register or cause to be registered (in its own name or in name of a third party), at the national or international/Community level or in any other country, any work and/or distinctive sign which might create confusion with any work and/or distinctive sign held or used by Supplier, respectively by OMV Petrom S.A.

Section 8. Force majeure

(1) For the purpose of this Agreement, “Force Majeure” shall mean any de facto situation, unpredictable and insurmountable, as well as the causes which objectively renders either Party impossible to continue with its contractual obligations. Such situations include, but are not limited to: natural phenomena, blockades, revolutions, war, nationalization, confiscation, strikes, embargo, mandatory legal provisions enacted after the conclusion of this Agreement etc.

(2) Should a Force Majeure situation occur, neither Party shall be considered responsible for non-fulfillment or inadequate fulfillment of its contractual obligations, provided that the respective Party has attempted to remedy the consequences.

(3) The Party invoking the Force Majeure must notify to the other Party the occurrence of the Force Majeure within 24 hours from its occurrence, following that a certificate or another document from the competent authority, certifying the Force Majeure event shall be transmitted to the other Party.

(4) The Agreement shall be extended with a period of time equal to the duration of the Force Majeure event or with a period of time considered reasonable, taking into account the specific circumstances.

(5) Daca situatia de Forta Majora nu inceteaza in termen de 10 (zece) zile de la producerea acesteia, oricare Parte are dreptul sa denunte unilateral Contractul, cu termen de preaviz de 10 (zece) zile.

Sectiunea 9. Litigii

(1) Orice dispută, controversă sau pretenție decurgând din/ sau în legătură cu prezentul Contract sau cu încălcarea, încetarea sau nulitatea acestuia și care nu poate fi soluționat pe cale amiabilă, va fi soluționată de către instanța competentă de la sediul social al Furnizorului.

(2) Contractul și anexele sale vor fi guvernate de și vor fi interpretate în conformitate cu legile române.

Sectiunea 10. Incetarea contractului

Contractul poate inceta:

(a) Prin denuntare unilaterală, cu preaviz de 30 (treizeci) de zile;

(b) prin acord scris și semnat al ambelor părți;

(c) de către Furnizor, fără nicio formalitate prealabilă și fără intervenția instanțelor judecătorești, în situația în care Achizitorul nu și-a îndeplinit obligațiile contractuale, deși i s-a acordat un termen de grație rezonabil.

Sectiunea 11. Diverse

(1) Modificările și adăugirile la acest Contract se vor face în scris în baza acordului Partilor.

(2) În cazul în care prevederi ale Contractului devin invalide sau imposibile de executat, celelalte prevederi vor rămâne valabile și executabile.

(3) Achizitorului îi este interzis să transfere drepturile și/sau obligațiile ce derivă din prezentul Contract fără acordul expres scris al Furnizorului.

(4) Furnizorul garantează calitatea carburanților vânduți Achizitorului cel puțin la nivelul standardelor calitative valabile pentru benzină și motorină în România. În situația în

(5) If the Force Majeure situation does not stop within 10 (ten) days from its occurrence, either Party is entitled to unilaterally terminate the Agreement by a 10 (ten) day notice period.

Section 9. Dispute resolution

(1) Any dispute, controversy or claim arising out of/ or in connection with this Agreement or its breach, termination or invalidity, which cannot be settled amicably, shall be settled by the competent court of law from the Supplier's headquarters.

(2) The Agreement and its annexes shall be governed by and shall be construed in accordance with the laws of Romania.

Section 10. Termination of the agreement

This Agreement may be terminated:

(a) by unilateral termination, with 30 (thirty) days prenotice;

(b) by mutual agreement, signed by the Parties;

(c) by Supplier without any prior formality and without the intervention of a court, provided that the Purchaser has failed to fulfill its contractual obligations, even though he was granted an adequate grace period.

Section 11. Miscellaneous

(1) Amendments and supplements to this Agreement shall be executed in writing and on the grounds of the Parties' mutual consent.

(2) Should provisions of the Agreement become invalid or unenforceable, the remaining provisions shall remain valid and enforceable.

(3) The Purchaser is restricted from transferring its rights and/or obligations deriving from this Agreement without the express consent in written of the Supplier.

(4) Supplier guarantees the quality of fuels sold to Purchaser at a minimum quality standards for gasoline and diesel available in Romania. In case these quality standards

care aceste standarde de calitate nu au fost indeplinite Furnizorul va plati daune-interese in cuantumul prejudiciului produs si dovedit. Furnizorul este exonerat de raspundere in ceea ce priveste pagubele indirecte, cum ar fi pierderile de profit, de oportunitati de afacere etc., indiferent de situatia care a cauzat un prejudiciu Achizitorului.

Sectiunea 12. Exemplare.

Prezentul Contract a fost redactat si semnat in 2 (doua) exemplare identice, in limba engleza si romana, ambele in original si constituind unul si acelasi Contract, cate unul pentru fiecare parte. In cazul aparitiei unor diferente intre versiunile Contractului in limba engleza si cel in romana, versiunea in limba romana va prevala.

Urmatoarele Anexe constituie parte integranta din Contract:

Anexa nr. 1 – Termeni si Conditii Generale ("TCG")

Anexa nr. 2 – Lista per cantitate si valoare a Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto care fac obiectul Contractului.

Anexa nr. 3 – Comanda de Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto

Anexa nr. 4 - Lista Unitatilor Achizitorului care sunt autorizate sa comande si sa preia Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto.

PENTRU ACEASTA Partile au semnat prezentul Contract la data mai sus mentionata, dupa cum urmeaza:

FURNIZOR / SUPPLIER
OMV PETROM MARKETING S.R.L.

Ion George Daniel
Senior Manager Departament Vanzari Carduri
Regiunea Est

Silvia Dorobantu
Manager Departament Credit Risc



Responsabil contract – Neculcea Teodora

were not met Supplier shall pay damages in the amount of damage caused and proved. Supplier is relieved of liability in respect of indirect damages such as lost profits, business opportunities, etc., whatever of the situation that caused injury to the Purchaser.

Section 12. Counterparts.

This Agreement is executed and signed in 2 (two) identical counterparts, in English and in Romanian language, each one being an original and all constituting one and the same Agreement, one for each party. In case of any discrepancy between the versions of the Agreement in English and Romanian, the Romanian version shall prevail.

The following Annexes form an integral part of the Agreement:

Annex no. 1 - General Terms and Conditions ("GTC")

Annex no. 2 - List per quantity and value of the Fuel Value Coupons which are object of this Agreement.

Annex no. 3 – Fuel Value Coupons's Order

Annex no. 4 - List of the Purchaser's secondary offices that shall be authorized to order and to collect the Fuels Value Coupons.

IN WITNESS WHEREOF the Parties signed this Agreement on the date above written, as follows:

ACHIZITOR / PURCHASER
GARDA FORESTIERĂ CLUJ

Istrate ȘTEȚCO
Inspector sef

Ibolya Katinka MICU
Sef serviciu financiar-contabil, juridic si administrative

Consilier juridic
Stan Dorin



S.C. OMV Petrom Marketing S.R.L.
BUCUREȘTI

9 CONTRACT Nr. 13354
Ziua 22 Luna 09 Anul 2016